Porównanie tłumaczeń Liczb 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i włóżcie w nie ogień, i nałóżcie na ogień kadzidło jutro, przed obliczem JAHWE, a ten człowiek, którego wybierze JAHWE, ten będzie święty – dość (już) was, synowie Lewiego! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i jutro włóżcie w nie ogień, a na ogień nałóżcie kadzidła, przed obliczem JAHWE, a ten człowiek, którego JAHWE wybierze, będzie święty. Dosyć, synowie Lewiego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I włóżcie w nie ogień, i jutro umieśćcie w nich kadzidło przed PANEM; a ten człowiek, którego JAHWE wybierze, *będzie* święty. *Bierzecie* zbyt dużo na siebie, synowie Lewiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nakładłszy w nie ognia, włóżcie nań kadzidła przed Panem jutro; i stanie się, że kogokolwiek obierze Pan, ten będzie świętym: wiele to na was synowie Lewiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nabrawszy jutro ognia, nakładźcie nań kadzidła przed JAHWE, a kogokolwiek obierze, ten będzie święty: barzo się wynosicie, synowie Lewi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech włożą do nich ogień i jutro położą w nie kadzidło przed Panem. Kogo wybierze Pan, ten jest święty. Dosyć wam, synowie Lewiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I włóżcie w nie ogień, i jutro nasypcie nań kadzidła przed Panem; ten mąż, którego Pan sobie obierze, będzie świętym; dość tego, synowie Lewiego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jutro, niech włożą do nich ogień, a na niego niech nasypią kadzidło przed JAHWE. Kogo JAHWE wybierze, okaże się świętym. Dosyć tego, synowie Lewiego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | włożą do nich ogień i nasypią kadzidła. Uczynią to jutro przed JAHWE, a święty będzie ten, kogo JAHWE wybierze. Dość tego, lewici!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i nałóżcie do nich ognia. Potem wsypcie go na to kadzidło, jutro, przed Jahwe. Świętym zaś będzie ten mąż, którego wybierze Jahwe. Niech to wam wystarczy, synowie Lewiego! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | włóżcie w nie ogień i nałóżcie kadzidło, jutro, przed Bogiem. Wtedy człowiek, którego Bóg wybierze, będzie tym świętym. Dość wam, synowie Lewiego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покладіть до них огонь і покладіть до них ладан перед Господом вранці, і буде, що муж, якого вибере Господь, цей святий. Хай вистане вам, сини Леві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nałóżcie w nie ognia oraz nasypcie w nie kadzidła przed obliczem WIEKUISTEGO. I niechaj będzie, że ten człowiek, którego wybierze WIEKUISTY ten jest świętym. Dość dla was, synowie Lewiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i włóżcie w nie ogień, i jutro wsypcie do nich kadzidło przed obliczem JAHWE, i niech będzie tak, że mąż, którego JAHWE wybierze, jest święty. Dosyć tego, synowie Lewiego!” |